



**INSTALLATIE- ONDERHOUD- EN BEDIENINGSVOORSCHRIFT
VOOR DE GASRADIATOR MET GEVELAFVOER**

**INSTRUCTION D'INSTALLATION - ENTRETIEN ET MODE
D'EMPLOI POUR LE RADIATEUR A VENTOUSE**

**INSTALLATION – WARTUNG UND GEBRAUCHSANWEISUNG
FÜR DEN GASHEIZOFEN MIT SCHORNSTEINABFUHR**

**INSTALLATION, MAINTENANCE AND OPERATING INSTRUCTION
FOR THE GAS RADIATOR WITH CHIMNEY OUTLET**

TYPE : MV2000

SAEY HOME AND GARDEN N.V. / S.A. / AG / Ltd
Industrielaan 4
B – 8501 KORTRIJK – Heule
BELGIUM
Website: www.flandriaheating.com

929.447805.00

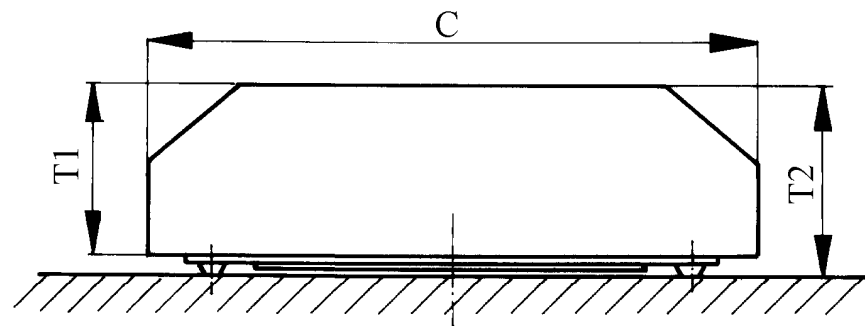
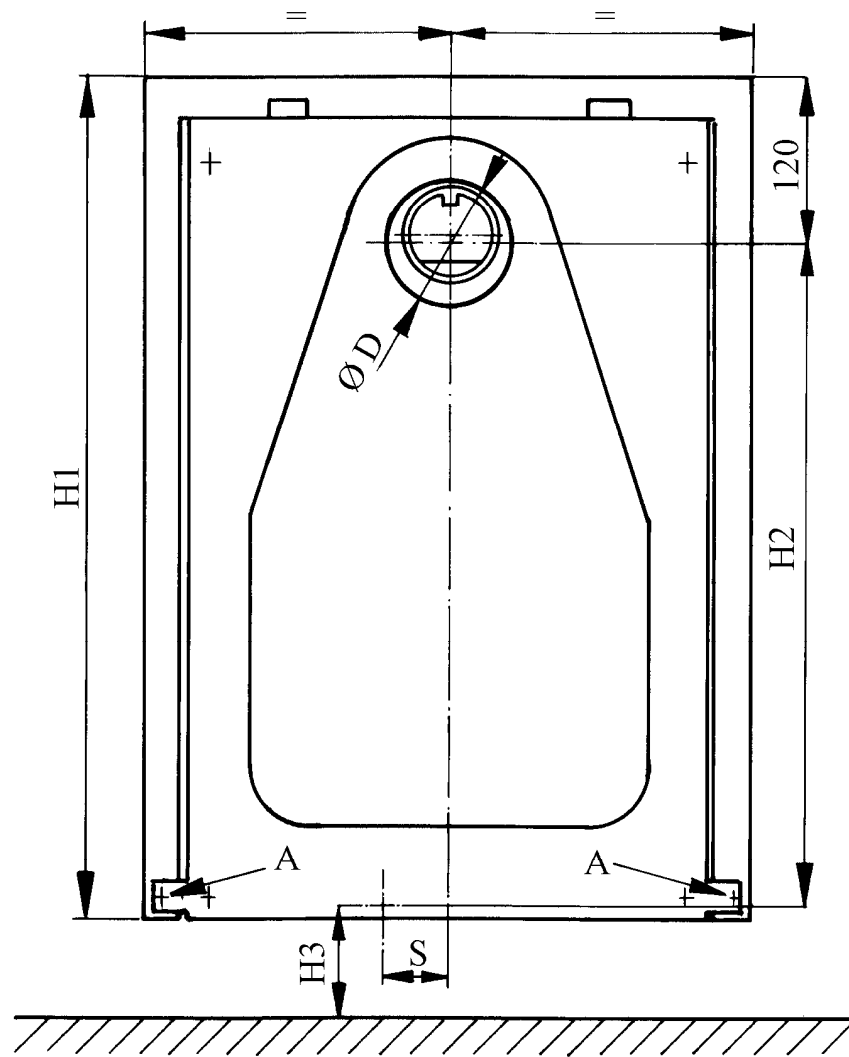


Fig. 1

TECHNISCHE GEGEVENS
BELGIE - FRANKRIJK

DONNEES TECHNIQUES
BELGIQUE - FRANCE

	TYPE	MV2000	MV2000	
Afmetingen - breedte C - hoogte H1 - diepte T1 - diepte T2 Afvoer - hoogtemaat H2 - diameter D Gasaansluiting - hoogtemaat H3 - maat S - diameter	C/mm H1/mm T1/mm T2/mm H2/mm D/mm H3/mm S/mm "G	400 605 170 180 483 100 min.100 40 3/8"	400 605 170 180 483 100 min.100 87 3/8"	Dimensions - largeur C - hauteur H1 - profondeur T1 - profondeur T2 Evacuation - dimension H2 - diamètre D Raccordement de gaz - dimension H3 - dimension S - diamètre
Gasregelblok	TYPE	CR630	MINISIT	Bloc de sécurité
Nominale belasting Onderwaarde Globaal vermogen	kW kW	2,73 2,42	2,73 2,42	Débit calorifique Inférieure Puissance globale
Cat. I _{2E+} aardgas Nominale gasdebit - aardgas/methaan G20 - aardgas/Slochteren G25 Branderdruk nominaal (1 mbar = 10,2 mmwk) - methaan - aardgas/slochteren Branderdruk spaarstand - methaan - aardgas/slochteren Inspuitstuk G20/G25 - diameter - nummer - aantal Waakvlaminsp. G20/G25 Ombouwset	m ³ /h m ³ /h mbar mbar mbar mbar mm - - N° N°	0,289 0,307 19,6 24,7 1,66 2,15 1,3 130 1 48 251695	0,289 0,307 19,6 24,7 1,66 2,15 1,3 130 1 48 251695	Cat. I _{2E+} gaz naturel Débit de gaz nominale - gaz naturel/méthane G20 - gaz naturel/groningue G25 Pres. à l'injecteur nominale (1 mbar = 10,2 mmCE) - méthane - gaz naturel/groningue Pres. à l'injecteur débit réduit - méthane - gaz naturel/groningue Injecteur G20/G25 - diamètre - numéro - nombre inject. veilleuse G20/G25 Set de conversion
Cat. I _{3P} propaan (G31) Nominale gasdebit Branderdruk nominaal mbar Spaarstand Inspuitstuk G31 - diameter - nummer - aantal waakvlaminsp. G31 Ombouwset	g/h mbar mm - - N° N°			Cat. I _{3P} propane (G31) Débit de gaz nominale Pres. à l'injecteur nominale Pression réduit Injecteur G31 - diamètre - numéro - nombre Inject. veilleuse G31 Set de conversion
Rookgassen afvoerbeveiliging (TTB)	N°			Dispositif thermique de sécurité contre-tirage (DTS)

TECHNISCHE GEGEVENS**DONNEES TECHNIQUES****NEDERLAND****PAYS-BAS**

	TYPE	MV2000	MV2000	
Afmetingen				Dimensions
- breedte C	C/mm	400	400	- largeur C
- hoogte H1	H1/mm	605	605	- hauteur H1
- diepte T1	T1/mm	170	170	- profondeur T1
- diepte T2	T2/mm	180	180	- profondeur T2
Afvoer				Evacuation
- hoogtemaat H2	H2/mm	483	483	- dimension H2
- diameter D	D/mm	100	100	- diamètre D
Gasaansluiting				Raccordement de gaz
- hoogtemaat H3	H3/mm	min.100	min.100	- dimension H3
- maat S	S/mm	40	87	- dimension S
- diameter	"G	3/8"	3/8"	- diamètre
Gasregelblok	TYPE	CR630	MINISIT	Bloc de sécurité
Nominale belasting				Débit calorifique
Onderwaarde	kW	2,5	2,5	Inférieure
Globaal vermogen	kW	2,2	2,2	Puissance nominale
Aardgas				Gaz naturel
Nominaal gasdebiet				Débit de gaz nominale
- aardgas/Slochteren G25	m ³ /h	0,300	0,300	- gaz naturel/groningue G25
Branderdruk nominaal (1 mbar = 10,2 mmwk)				Pres. à l'injecteur nominale
- aardgas/slochteren	mbar	24,5	24,5	(1 mbar = 10,2 mmCE)
Branderdruk spaarstand				- gaz naturel/groningue
- aardgas/slochteren	mbar	2,1	2,1	Pres. à l'injecteur débit réduit
Inspuitstuk G25				- gaz naturel/groningue
- diameter	mm	1,3	1,3	Injecteur G25
- nummer	-	130	130	- diamètre
- aantal	-	1	1	- numéro
Waakvlaminsp. G25	N°	48	48	- nombre
Ombouwset	N°			inject. veilleuse G25
				Set de conversion
Propana (G31)				Propane (G31)
Nominaal gasdebiet	g/h			Débit de gaz nominale
Branderdruk nominaal mbar				Pres. à l'injecteur nominale
Spaarstand	mbar			Pression réduit
Inspuitstuk G31				Injecteur G31
- diameter	mm			- diamètre
- nummer	-			- numéro
- aantal	-			- nombre
waakvlaminsp. G31	N°			Inject. veilleuse G31
Ombouwset	N°			Set de conversion
Rookgassen afvoerbeveiliger (TTB)	N°			Dispositif thermique de sécurité contre-tirage (DTS)

VOOR U DE INSTALLATEUR VOOR U DE GEBRUIKER

ALGEMEEN

Lees vóór het plaatsen van het toestel dit instructieboekje aandachtig door en bewaar het zorgvuldig voor eventueel later gebruik.

Wij kunnen u slechts de optimale werking van het toestel waarborgen, indien de installatie volgens de voorschriften en aanwijzingen van de fabrikant geschiedt. Alle toestellen zijn in de fabriek ingesteld en verzegeld voor de werking op AARDGAS. De installatie en onderhoud van het toestel dient te worden uitgevoerd door een bevoegd en erkend gastechnisch installateur, volgens :

voor België: de plaatselijk geldende normen en Koninklijke Besluiten (NBN D 51.003).

voor Frankrijk

1. Voor bewoonbare gebouwen
 - Het besluit van 2 augustus 1977
 - De DTU norm P45-204
 - Het departementaal gezondheidsreglement
2. Voor openbare gebouwen
 - Het reglement betreffende veiligheid en paniek
 - a) Algemene voorschriften voor alle toestellen
 - artikels GZ
 - artikels CH
 - artikels GC
 - b) De bijzondere voorschriften voor ieder type van openbare gebouwen (hospitelen-winkels enz.)

voor Nederland : volgens NEN1078 en de plaatselijk geldende normen.

Bij installatie in kinderdagverblijven en andere plaatsen waar jonge kinderen of oudere zwakke personen aanwezig kunnen zijn is het aanbevolen het toestel extra te beveiligen in verband met de temperatuur van de mantel.

Er mogen in geen geval gordijnen of legplanken boven het toestel gehangen of geplaatst worden.

Indien het toestel moet worden geconverteerd om met andere gassen te kunnen werken, dient dit door de fabrikant te gebeuren.

Bij iedere demontage van de hoofdbrander moet er een nieuwe dichting gemonteerd worden.

POUR VOUS L'INSTALLATEUR POUR VOUS L'UTILISATEUR

GENERALITE

Avant d'installer l'appareil nous vous demandons de lire attentivement les instructions et de conserver soigneusement ce document.

Nous ne pouvons vous garantir le bon fonctionnement de nos foyers à gaz que si l'installation s'effectue selon nos directives. Les foyers à gaz sortant de l'usine sont réglés et scellés pour fonctionner au GAZ NATUREL. L'installation et l'entretien de l'appareil doivent être effectués par un professionnel qualifié conformément aux textes réglementaires et règles de l'art en vigueur, notamment :

pour la Belgique : les normes locales existantes et les Arrêtés Royaux (NBN D 51.003).

pour la France:

1. Pour les Bâtiments d'habitation
 - l'Arrêté du 2 août 1977
 - La norme DTU P45-204
 - Le Règlement Sanitaire Départemental
2. Pour les Etablissements Recevant du public
 - Règlement de Sécurité contre l'incendie et la panique
 - a) Prescriptions générales pour tous les appareils
 - articles GZ
 - articles CH
 - articles GC
 - b) Prescriptions particulières à chaque type d'établissements recevant du public (hôpitaux, magasins, etc.)

Pour le Pays-Bas : suivant le NEN1078 et les normes locales.

Pour éviter tout contact accidentel avec l'habillage (températures) dans des locaux où des jeunes enfants ou des personnes âgées peuvent séjourner il faut protéger l'appareil.

Aucun rideaux ou étagère ou un panneau approprié peut être posé au-dessus de l'appareil.

Si l'appareil doit être adapter à l'usage d'autres gaz seul le fabricant peut effectuer la transformation.

Un nouveau joint d'étanchéité de brûleur sera prévu après chaque démontage du brûleur.

VOOR U DE INSTALLATEUR

INSTALLATIE VOORSCHRIFTEN

Controleer vóór de installatie of de plaatselijke verdelingsvoorwaarden, het soort gas en de druk overeenstemmen met de afstelling van het toestel.

Na het verwijderen van de verpakking dient de siermantel te worden verwijderd om beschadiging tijdens het plaatsen van de radiator te voorkomen. Hiertoe dienen eerst de zelftappende schroeven A (zie fig.1) te worden verwijderd.

DE MUURKOKER

BINNENBUIJS MOET ALTIJD 35MM LANGER ZIJN DAN BUITENBUIJS

Voordat de radiator wordt geïnstalleerd moet een opening in de muur worden gemaakt t.h.v. de muurkoker.

Plaatsbepaling van de muuropening

Bij het bepalen van de juiste plaats van het toestel, moet met zorg worden nagezien dat :

- a) er geen draden, leidingen of balken achter het gladde muuroppervlak verbonden zijn, die de plaatsing van de muurkoker of van de gasleiding zouden hinderen.
- b) er, bij het plaatsen onder een raam, tussen de bovenkant van het toestel en de onderkant van de vensterbank een minimum afstand voorzien is van 3 cm. Deze speling is noodzakelijk voor het plaatsen en verwijderen van de siermantel. Het heeft tevens een betere mogelijkheid tot circulatie van de verwarmde lucht.
- c) er zich aan de buitenkant van de muur geen hindernissen bevinden die de goede werking van de gasradiator kunnen hinderen.
- d) de minimum afstand van de vloer tot het center van de afvoer 585 mm bedraagt (fig. 1)
- e) dat de plaats en de omgeving zo gekozen is dat bij bepaalde atmosferische omstandigheden de goede werking van het toestel niet kan beïnvloed worden.

Voor de bevestiging van het toestel tegen de muur en voor het maken van de opening voor de muurkoker, is bij het toestel een aftekenmal meegeleverd.

In de muur maakt men:

4 openingen Ø 8 mm, 50 mm diep en plaatst men de pluggen in de geboorde openingen.

1 opening Ø 100 mm door de muur voor de montage van de muurkoker.

Nota : indien de muur aan de binnen- of de buitenzijde met een brandbaar materiaal bekleed is, moet deze bekleding rond de muurkoker verwijderd worden, zodat er geen contact is met de muurkoker. Men moet voorkomen dat enig brandgevaar zou bestaan.

POUR VOUS L'INSTALLATEUR

INSTRUCTIONS D'INSTALLATION

Vérifiez avant l'installation si les conditions locales de la distribution de gaz et la pression correspondent avec les valeurs indiquées sur l'appareil.

Après avoir enlevé l'emballage du radiateur, il est conseillé d'ôter l'habillage, afin qu'il ne soit pas abimé lors de l'installation.

Pour cela dévissez les vis parker A (voir fig. 1).

LA VENTOUSE

TUBE DE L'INTERIEUR OBLIGATOIREMENT 35MM PLUS LONG QUE TUBE EXTERIEUR

Avant d'installer le radiateur, il faut effectuer une ouverture dans le mur pour le montage de la ventouse.

Détermination de l'ouverture dans le mur

Lors du choix de l'emplacement du radiateur, il faudra s'assurer avec soin :

- a) qu'il n'y ait ni fils électriques, ni tuyaux, ni poutres encastrées dans le mur, qui entraveraient le placement de la ventouse ou de la conduite de gaz.
- b) qu'il subsiste, lors de l'emplacement sous une fenêtre, un espace minimum de 3 cm entre la partie supérieure du radiateur et la partie inférieure de la tablette de la fenêtre. Cet espace est nécessaire pour placer et enlever l'habillage et permet en même temps une meilleure circulation de l'air chauffé.
- c) qu'à l'extérieur du mur, il ne subsiste pas d'obstacles qui pourraient empêcher le bon fonctionnement du radiateur.
- d) la distance minimum du sol à l'axe de la ventouse du radiateur doit être de 585 mm (fig. 1).
- e) que l'emplacement choisi et son environnement ne permettent pas à certaines conditions atmosphériques d'influencer négativement le fonctionnement de l'appareil.

Pour la fixation du radiateur contre le mur et pour prévoir l'ouverture pour la ventouse, il est conseillé d'utiliser le gabarit livré avec le radiateur.

Il faut faire dans le mur :

4 trous de fixation Ø 8 mm, profondeur 50 mm pour placer les chevilles et pour fixer le radiateur contre le mur.

1 trou de Ø 100 mm à travers le mur pour l'emplacement de la ventouse.

Note : Si la face extérieure ou intérieure du mur est recouverte d'un revêtement inflammable (bois, plastique, ..) ce revêtement devra être découpé, afin d'éviter tout contact avec la ventouse. Il faut éviter tous risques d'incendie.

Montage van de muurkoker

De muurkoker bestaat uit de volgende bestanddelen (fig.2)
luchttoevoerpijp A
afvoerpijp voor de rookgassen E
windafschermrooster G, bevestigd aan de lucht-toevoerpijp A.
3 attachen F met bevestigingsvijzen.

Aanpassen van de lengte van de muurkoker aan de muurdikte:

meten van de muurdikte
de lengte van de luchttoevoerpijp A = de dikte van de muur + 12 mm.

de lengte van de afvoerpijp E = de dikte van de muur + 82 mm.

Bevestig de 3 attachen F op 11 mm van het uiteinde van de luchttoevoerpijp A (kamerzijde) (fig. 3 en 4). Hiertoe moet men 2 openingen $\varnothing 2,3$ mm per aanhef F boren.

Montage van de muurkoker

Schuif de muurkoker door de muur, vanaf de kamerzijde, tot de 3 attachen F tegen de muur drukken.

Opmerking : indien de opening groter is dan 102 mm, moet deze verder dicht gemaakt worden met cement of een ander hittebestendige kit.

AANSLUITEN OP DE GASLEIDING

De aansluiting dient spanningsvrij te geschieden en met behulp van zeepwater op gasdichtheid te worden gecontroleerd.

In de gastoevoerleiding moet een gaskraan worden gemonteerd en wel zo dicht mogelijk bij het toestel.

Montage de la ventouse

La ventouse est constituée des éléments suivants (fig.2)
tuyau d'alimentation d'air A
tuyau d'évacuation des gaz brûlés E
calotte en saillie G, fixée au tuyau d'alimentation d'air A.
3 attaches F avec vis de fixation.

Adaptation de la longueur de la ventouse à l'épaisseur du mur :

Mesurez l'épaisseur du mur
sciez le tuyau d'alimentation d'air (A) à une longueur égale à l'épaisseur du mur + 12 mm.

sciez le tuyau d'alimentation (E) des gaz brûlés à une longueur égale à l'épaisseur du mur + 82 mm.

Fixez les attaches à une distance de 11 mm du bout libre (côté chambre) du tuyau d'alimentation d'air (A) (fig. 3 et 4).
Il faut faire deux trous de $\varnothing 2,3$ mm par anhef.

Montage de la ventouse

Glissez la ventouse dans le trou fait dans le mur jusqu'à la butée.

Remarque : si le trou dans le mur est plus grand que 102 mm, on doit boucher les espaces avec du ciment ou un autre produit résistant à la chaleur.

RACCORDEMENT A LA CONDUITE DE GAZ

Le raccordement doit s'effectuer sans tension et être contrôlé à l'eau savonnée afin de détecter toute fuite de gaz.

Un robinet de barrage doit être placé sur le tuyau d'alimentation et ceci aussi près que possible du radiateur.

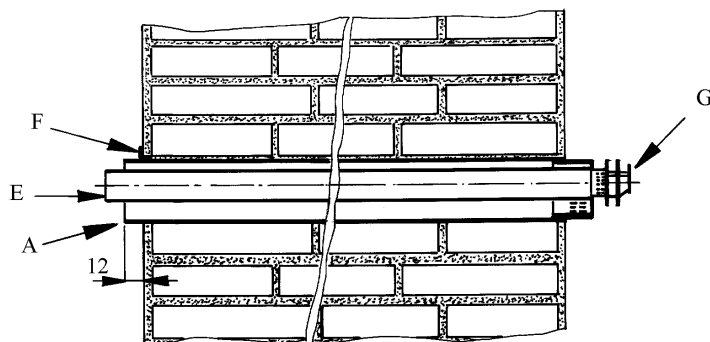


Fig. 2

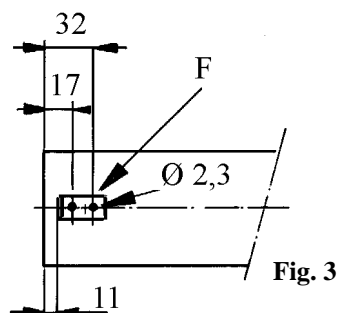


Fig. 3

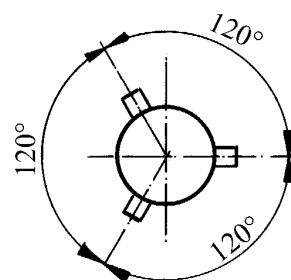


Fig. 4

CONTROLE VAN DE SPUITSTUKDRUK

Alle toestellen worden in de fabriek ingesteld op aardgas. Hierbij wordt de regelschroef van de spuitstukdruk verzegeld. In geval van storing kan de spuitstukdruk als volgt worden gecontroleerd : (zie fig. 8).

Verwijder de schroef uit de meetnippel (5) voor de spuitstukdruk en sluit hierop de manometer aan.

Stel het toestel in werking en stel de thermostaatknop in op stand 7. In de tabel "TECHNISCHE GEGEVENS" staan, volgens het type van het toestel, de spuitstukdrukken vermeld bij nominale voordruk. Bij eventuele afwijkingen of storingen dient de technische dienst van de fabriek te worden geraadpleegd. De verzegeling van de regelschroef mag in geen geval verbroken worden. Bij verbreiking van de verzegeling vervalt de garantie op het toestel.

THERMOSTAAT

De thermostaat wordt in de fabriek afgesteld. De verschillende standen op de thermostaatknop bieden de mogelijkheid de gewenste temperatuur in te stellen. In uitzonderlijke gevallen kan een bijstelling van de thermostaat nodig zijn. Hierbij dient men de volgende werkwijze te volgen :

Regelblok JUNKERS CR 630 (fig. 8) :

Verwijder het genummerde plaatje (9) van de thermostaatknop. Draai schroef (10) los en verwijder de knop.

Door het verdraaien van stelschroef (11) in de wijzerzin van het uurwerk zal de temperatuur worden verhoogd en in tegenwijzerzin worden verlaagd. Tenslotte de knop en het plaatje (9) weer aanbrengen.

Regelblok MINISIT (fig. 8) :

Verwijder thermostaatknop (4) door deze omhoog te trekken en schroef moer (9) los. Verdraai het stelblokje (11) tot de centrale inkepingen haaks staan ten opzichte van de aslijn S-S. Hierbij komt de middelste verdeelstreep overeen met het driehoekje op de afdekkap. Hef het stelblokje (11) op : door het verdraaien van één schaalverdeling in de wijzerzin van het uurwerk wordt de temperatuur met 2°C verhoogd, bij tegengesteld verdraaien 2°C verlaagd. Na instelling moer (9) vastschroeven en thermostaatknop (4) weer aanbrengen.

HET PLAATSEN VAN DE SIERMANTEL

Plaats tenslotte de siermantel op het toestel.

CONTROLE DE LA PRESSION A L'INJECTEUR

Tous les appareils sortant de l'usine sont réglés au gaz naturel. La vis pour régler la pression à l'injecteur, est scellée. En cas de mauvais fonctionnement on peut contrôler la pression à l'injecteur comme suit: (voir fig.8).

Enlevez la petite vis de la nipple prise (5) de pression à l'injecteur et y connecter un manomètre.

Mettez le radiateur en marche et mettez le thermostat en position 7. La pression à l'injecteur indiquée par le manomètre, doit être égale à la valeur indiquée dans le tableau "DONNEES TECHNIQUES". Lors d'éventuelles difficultés ou de mauvais fonctionnement il faudra demander des conseils au service technique de l'usine.

En aucun cas, il ne faut desceller la vis de réglage de la pression afin de pouvoir jouir de la garantie de l'appareil.

THERMOSTAT

Le réglage du thermostat est effectuer en usine. Les diverses positions du bouton du thermostat permettent de régler l'appareil à la température voulue. Dans des cas extrêmes, exigeant un réajustement de la température, la procédure à suivre est la suivante :

Vanne thermostatique JUNKERS CR 630 (fig.8) :

Enlevez la plaquette chiffrée (9) qui se trouve dans le bouton tournant du thermostat. Dévissez la vis (10) du bouton tournant et enlevez le bouton. En tournant la vis (11) dans le sens des aiguilles d'une montre, on augmente la température, dans le sens contraire on diminue la température.

Remplacez le bouton et la plaquette chiffrée (9).

Vanne thermostatique MINISIT (fig. 8) :

Retirez le bouton du thermostat (4) et débloquez l'écrou (9). Tournez la pièce entretoise (11) de façon à porter l'entaille centrale à hauteur de l'axe S-S. Dans cette position le repère au milieu est en face du triangle du couvercle du robinet.

Enlevez la pièce entretoise (11) :

En tournant d'une encoche dans le sens des aiguilles d'une montre on augmente la température de 2°C, dans le sens contraire on diminue la température de 2°C. Après le réglage, remettez l'écrou (9) et le bouton du thermostat (4).

MISE EN PLACE DE L'HABILLAGE

Placez finalement l'habillage sur le radiateur.

ONDERHOUD

NAZICHT VAN DE GOEDE STAAT VAN HET WAAKVLAM SPUITSTUK

De spanmoer (A) van de waakvlamleiding losdraaien en de leiding uit de waakvlambrander trekken (fig. 5).

Het gemonteerde spuitstukje nazien en indien nodig vervangen door een nieuw. Controleer het codenummer (zie technische gegevens). Vervolgens de waakvlamleiding weer monteren.

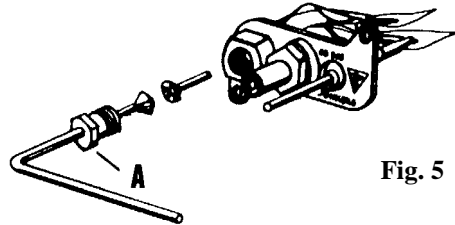


Fig. 5

NAZICHT VAN DE GOEDE STAAT VAN HET SPUITSTUK VAN DE HOOFDBRANDER.

Dit spuitstuk bevindt zich in het T-stuk aan de brander.

- met platte sleutel van 7 de bevestigingsschroef of (schroeven) A voor het regelblok los schroeven (fig. 6)
- de 6 parkervijzen (B), die het geheel van de steunplaat voor brander en waakvlam bijhouden, losvijzen en verwijderen (fig. 6).
- de 2 schroeven (C) losvijzen en hoofdbrander verwijderen.
- het spuitstuk is nu zicht- en bereikbaar (fig. 7).
- het gedemonteerde spuitstuk nazien en indien nodig vervangen door een nieuw. Controleer het code nummer.

Heropstelling:

- het geheel in tegenovergestelde volgorde hermonteren
- alvorens het geheel terug op te stellen, goed nagaan of de brander goed tegen de steunplaat is opgesteld.

Bij iedere demontage van de hoofdbrander moet er een nieuwe dichting gemonteerd worden.

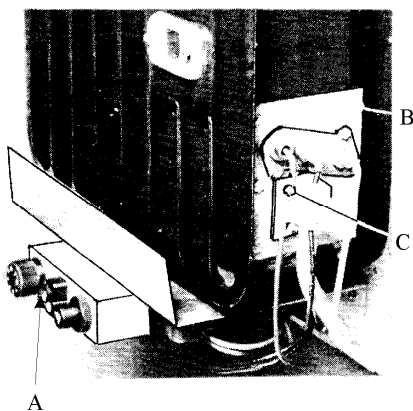


Fig. 6

Controle van de spuitstukdruk

De spuitstukdruk op maximaalstand en laagstand controleren. (zie technische gegevens).

Let op : tenslotte dienen alle gasvoerende delen met behulp van zeepwater op dichtheid te worden gecontroleerd.

ENTRETIEN

CONTROLE DU BON ETAT DE L'INJECTEUR VEILLEUSE

Dévissez l'écrou (A) autour de la conduite de la veilleuse et retirez la conduite (fig. 5).

Enlevez l'injecteur de la veilleuse et vérifiez le bon état si non remplacez le. Vérifiez le code de l'injecteur (voir données techniques). Remplacez la conduite veilleuse.

CONTROLE DU BON ETAT DE L'INJECTEUR PRINCIPAL.

Cet injecteur se trouve dans la pièce en T du brûleur.

- dévissez avec une clef de 7 la ou les vis (A) pour la fixation du bloc de sécurité (fig. 6).
- enlevez les 6 vis Parker (B) qui retiennent l'ensemble de la plaque support brûleur et la veilleuse (fig. 6). Retirez celles-ci.
- dégager le brûleur en dévissant les 2 vis (C)
- l'injecteur principal est alors dégagé (fig. 7)
- Vérifiez le bon état si non remplacez le. Vérifiez le code de l'injecteur.

Remontage :

- remontez l'ensemble dans le sens inverse
- avant de remonter l'ensemble, assurez-vous que le brûleur est bien en contact avec la plaque support.

Un nouveau joint d'étanchéité de brûleur sera prévu après chaque démontage du brûleur.

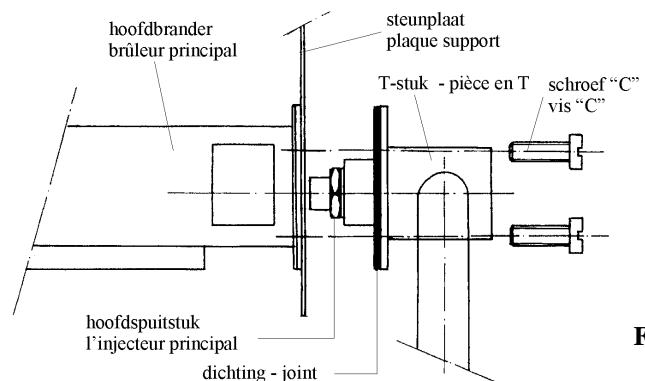


Fig. 7

Contrôle de la pression à l'injecteur

Vérifiez la pression à l'injecteur en position maximum et réduit (voir données techniques).


Attention: contrôlez les joints au moyen d'eau savonneuse pour détecter d'éventuelles fuites.

VOOR U DE GEBRUIKER

BEDIENINGSVOORSCHRIFT




TYPE JUNKERS CR 630 (fig. 8)

Regelblok CR 630 is voorzien van volgende bedieningsorganen:

- drukknop (1):  v/d toevoer van waakvlamgas
drukknop (2):  voor de ontsteking v/d waakvlam
drukknop (3):  voor het buiten bedrijf stellen
thermostaatknop (4) voor instelling van de temperatuur

TYPE MINISIT (fig.8)

Het regelblok MINISIT is voorzien van volgende bedieningsorganen:

- drukknop (1):  v/ de toevoer van waakvlamgas
drukknop (2):  v/ de ontsteking v/d waakvlam
drukknop (3):  v/ het buiten bedrijf stellen
thermostaatknop (4): voor instelling van de temperatuur

IN BEDRIJF STELLEN

Om de waakvlam te ontsteken dient u knop (1) volledig in te drukken en één of meerdere malen op knop (2) te drukken tot dat de waakvlam brandt.

Wanneer de waakvlam brandt, moet knop (1) nog ongeveer 10 seconden ingedrukt gehouden worden.

Na het loslaten van de knop moet de waakvlam blijven branden. Indien dit niet gebeurt, dan dient de handeling herhaald te worden en moet de knop langer ingedrukt gehouden worden. Indien de ingestelde temperatuur hoger is dan de kamertemperatuur, dan zal de hoofdbrander ontsteken wanneer de knop wordt losgelaten.

Met behulp van thermostaatknop (4) wordt de gevraagde temperatuur ingesteld.

BUITEN BEDRIJF STELLEN

Voor het doven van het toestel drukt men knop (3) in. Hierdoor worden zowel de waakvlam als hoofdbrander gedoofd.




Gelieve na het doven van het toestel 5 MINUTEN te wachten alvorens het toestel opnieuw te ontsteken.

POUR VOUS L'UTILISATEUR

MODE D'EMPLOI




TYPE JUNKERS CR 630 (fig. 8)

Le bloc de sécurité CR 630 contient les boutons de commandes suivants:

- bouton poussoir (1):  pour allumage veilleuse
bouton poussoir (2):  pour étincelle
bouton poussoir (3):  pour extinction
bouton tournant (4): pour réglage de la température

TYPE MINISIT (fig.8)

Le bloc de sécurité MINISIT contient les boutons de commandes suivants:

- bouton poussoir (1):  pour allumage veilleuse
bouton poussoir (2):  pour étincelle
bouton poussoir (3):  pour extinction
bouton tournant (4): pour réglage de la température

ALLUMAGE

Pour allumer la veilleuse, il faut appuyer sur le bouton (1) en appuyant simultanément et à plusieurs reprises si nécessaire, sur le bouton (2) jusqu'à l'allumage de la veilleuse. Quand la veilleuse brûle, il faut encoeur maintenir le bouton (1) enfoncé pendant 10 secondes. En lâchant le bouton la veilleuse doit fonctionner normalement.

Si la veilleuse s'éteint il faut recommencer l'opération et enfoncer le bouton plus longtemps. Si la température demandée est plus élevée que la température ambiante, le brûleur principal s'allumera en lâchant le bouton. A l'aide du bouton du thermostat (4) on peut régler la température désirée.

EXTINCTION DU RADIATEUR

Pour l'extinction de l'appareil, il suffit de pousser le bouton (3). Le brûleur ainsi que la veilleuse sont éteints.

Il est nécessaire après extinction du radiateur d'attendre au moins 5 MINUTES avant de réallumer l'appareil.

JUNKERS CR 630

1. Bouton poussoir pour allumage veilleuse
Drukknop voor toevoer waakvlamgas
2. Piezo
3. Bouton poussoir pour éteindre
Drukknop voor buitenbedrijfstelling
4. Bouton du thermostat
Thermostaatknop
5. Nipple prise de pression à l'injecteur
Drukmeetnippel voor spuitstukdruk
6. Nipple prise de pression alimentation
Drukmeetnippel voor de voordruk
7. Vis débit minimum
Regelschroef minimum debiet
8. Vis débit maximum
Regelschroef maximum debiet
9. Plaquette chiffrée
Genummerd plaatje
10. Vis
Schroef
11. Vis de réglage
Stelschroef
12. Vis de réglage veilleuse
Regelvijs waakvlamdebiet

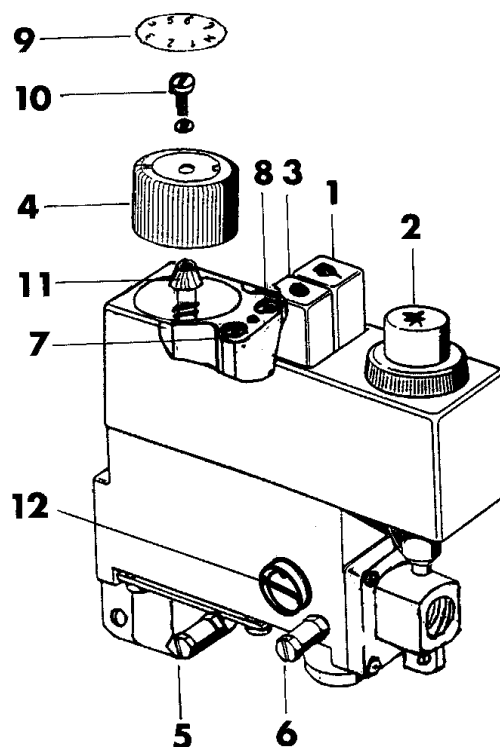
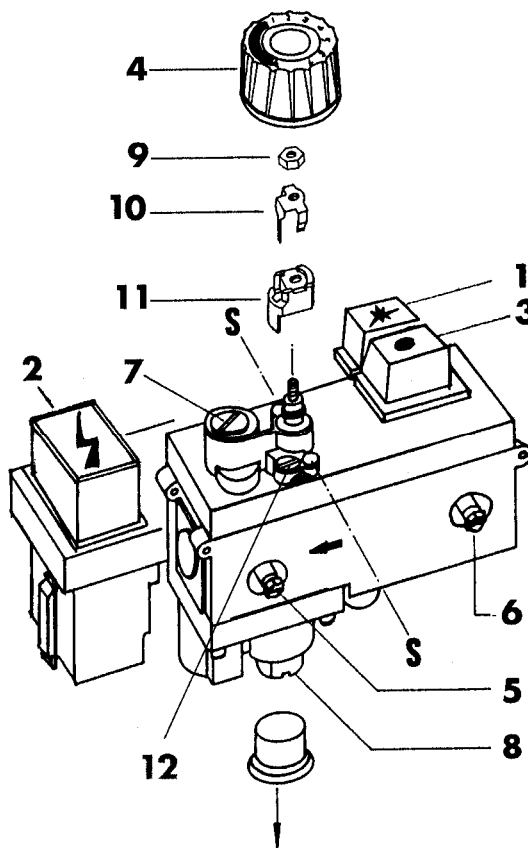


Fig. 8

MINISIT

1. Bouton poussoir pour allumage veilleuse
Drukknop voor toevoer waakvlamgas
2. Piezo
3. Bouton poussoir pour éteindre
Drukknop voor buitenbedrijfstelling
4. Bouton du thermostat
Thermostaatknop
5. Nipple prise de pression à l'injecteur
Drukmeetnippel voor spuitstukdruk
6. Nipple prise de pression alimentation
Drukmeetnippel voor de voordruk
7. Vis débit minimum
Regelschroef minimum debiet
8. Vis débit maximum
Regelschroef maximum debiet
9. Ecrrou
Moer
10. Ressort
Veer
11. Pièce entretoise
Stelblokje
12. Vis de réglage veilleuse
Regelvijs waakvlamdebiet



ONDERHOUD

Opgelet: gebroken pyrex glaasjes direkt vervangen.

De siermantel dient regelmatig met een zachte wollen doek te worden afgestoft. Gebruik nooit boenwas, schuurpoeder of bijtende middelen voor het reinigen van de siermantel.

Bij aanvang van ieder stookseizoen is het belangrijk de warmtewisselaar, de verbrandingsruimte en de afvoer-inrichting grondig van stof te ontdoen.

Het is noodzakelijk dat dit onderhoud wordt uitgevoerd door een erkend installateur.

Hierbij worden tevens alle onderdelen, inclusief de regel-apparatuur en de afstelling van het toestel gecontroleerd.

GARANTIE

Uw Flandria toestel geniet een garantie van 2 jaar op alle fabricage fouten en dit vanaf de datum van aankoop en in die mate dat het gebruik in overeenstemming is met de gebruiksaanwijzing. Uw kasticket of de factuur met vermelding van de datum van aankoop is uw garantiebewijs.

Deze garantie beperkt zich tot de herstelling of vervanging van de onderdelen die gebreken vertonen bij normaal gebruik.

Deze garantie is niet geldig op gebreken die het gevolg zijn van een slechte installatie, verkeerd gebruik, wijzigingen aan het toestel, uit elkaar halen van het toestel, slijtage of een gebrek aan onderhoud.

De garantieaanvragen dienen steeds via uw verkooppunt te gebeuren.

GARANTIE

Votre appareil Flandria bénéficie d'une garantie de deux ans contre tout vice de fabrication à partir de la date d'achat et pour autant qu'il soit utilisé conformément au mode d'emploi. Le ticket de caisse ou la facture avec mention de la date tient lieu de garantie.

Cette garantie se limite à la réparation ou au remplacement des pièces qui s'avèrent défectueuses à la suite d'un usage normal.

Cette garantie ne s'applique pas aux défaillances résultant d'une mauvaise installation, d'un usage abusif, d'une modification à l'appareil, d'un démontage de l'appareil, d'usure ou d'un manque d'entretien.

Les demandes de garantie doivent toujours être faites via votre point de vente

ENTRETIEN

Attention: Tout visibilité cassé doit être remplacé immédiatement.

Nous conseillons d'épousseter régulièrement l'habillage avec un linge à frotter. N'employez jamais ni cire, ni poudres à recurer, ni abrasifs pour pôlir l'habillage.

Au début de la saison il est utile d'épousseter le corps de chauffe, la chambre de combustion, l'échangeur de chaleur et le dispositif d'évacuation.

Il est nécessaire que cet entretien soit effectué par un installateur reconnu.

En même temps se fera le contrôle de tout autre accessoire y compris le bloc de sécurité et le contrôle du réglage de l'appareil

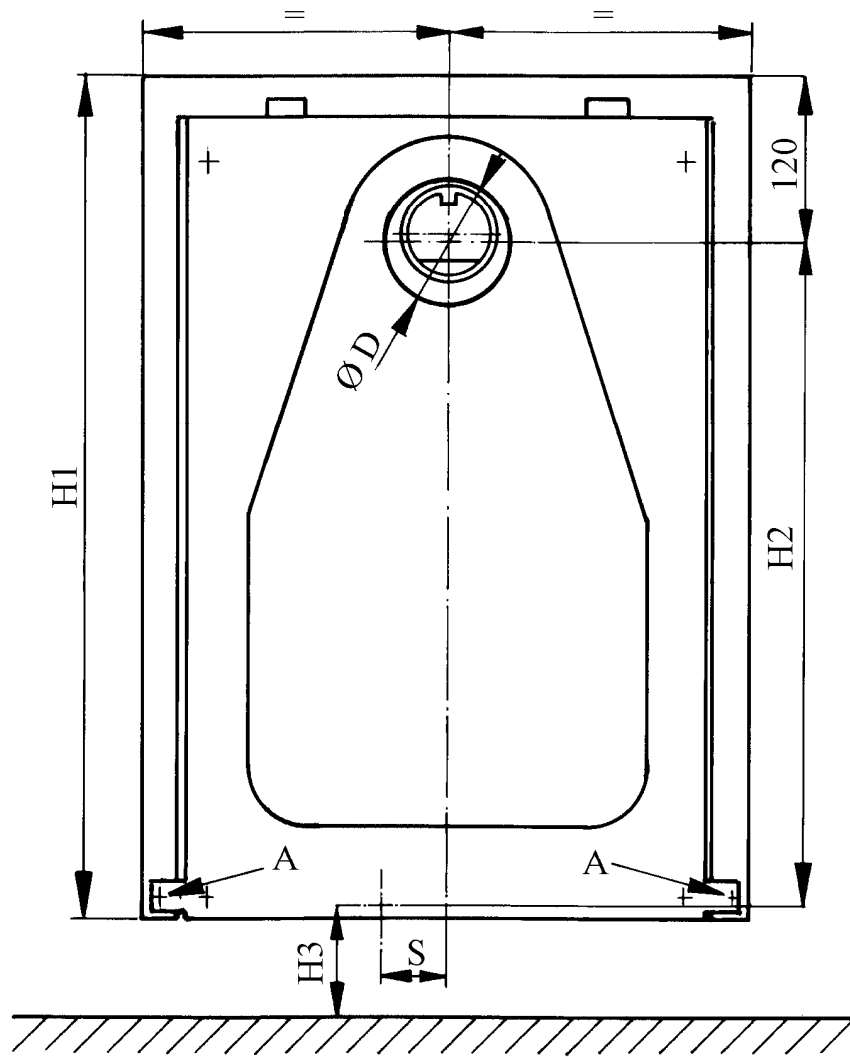
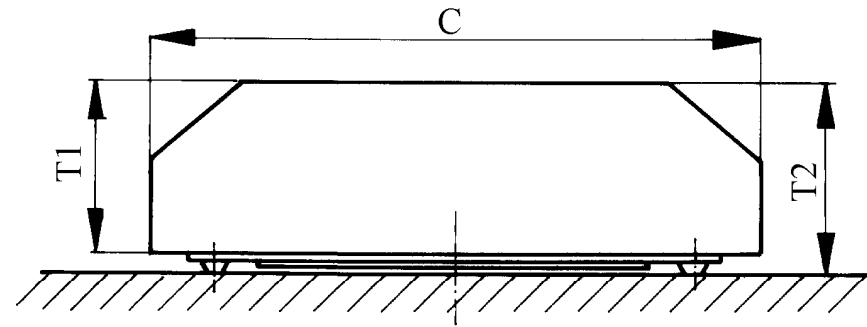


Fig. 1



TECHNISCHE DATEN
TECHNICAL DATA
BELGIEN - FRANKREICH
BELGIUM - FRANCE

	TYP/TYPE	MV2000	MV2000	
Geräteabmessungen				Dimensions
- Breite C	C/mm	400	400	Width C
- Höhe H1	H1/mm	605	605	Height H1
- Tiefe T1	T1/mm	170	170	Depth T1
- Tiefe T2	T2/mm	180	180	Depth T2
Abführ				Outlet pipe
- Höhenmass H2	H2/mm	483	483	Height gauge H2
- Durchmesser D	D/mm	100	100	Diameter D
Gasanschluss				Gas connection
- Höhenmass H3	H3/mm	min. 100	min. 100	Height gauge H3
- Mass S	S/mm	40	87	Size S
- Durchmesser	"G	3/8"	3/8"	Diameter
Gasregler	TYP	CR630	MINISIT	Gas adjusting block
Nennbelastung				Nominal load
Unterwert	kW	2,73	2,73	Underpressure
Nennwärmeleistung	kW	2,42	2,42	Nominal capacity
Cat. I _{2E+} Erdgas				Cat. I _{2E+} Natural gas
Nominaler Gasverbrauch				Normal gas capacity
- Erdgas Methan G20	m ³ /h	0,289	0,289	Natural gas methane G20
- Erdgas Slochteren G25	m ³ /h	0,307	0,307	Natural gas Slochteren G25
Brennerdruck nominal (1 mbar = 10,2 mmwk)				Nominal burner pressure (1 mbar = 10,2 mmwk)
- Methan	mbar	19,6	19,6	Methane
- Erdgas Slochteren	mbar	24,7	24,7	Natural gas Slochteren
Brennerdruck Sparflammenstand				Burner pressure at economy setting
- Methan	mbar	1,66	1,66	Methane
- Erdgas Slochteren	mbar	2,15	2,15	Natural gas Slochteren
Einspritzdüse G20/G25				Injector G20/G25
- Durchmesser	mm	1,3	1,3	Diameter
- Nummer	-	130	130	Number
- Anzahl	-	1	1	Quantity
Zündflammeinspritzdüse G20/G25	N°	48	48	Pilot-flame gas injection G20/G25
Umbauset	N°	251695	251695	Conversion set
Cat. I _{3P} Propan (G31)				Cat. I _{3P} Propane (G31)
Nominaler Gasverbrauch	g/h			Nominal gas capacity
Nominale Brennerdruck	mbar			Nominal burner pressure
Brennerdruck Sparflammenstand	mbar			Burner pressure at economy setting
Einspritzdüse G31				Injector G31
- Durchmesser	mm			Diameter
- Nummer	-			Number
- Anzahl	-			Quantity
Zündflammeinspritzdüse G31	N°			Pilot flame gas injection G31
Umbauset	N°			Conversion set
Rauchgassicherung (TTB)				Fume outlet safety device (TTB)
	N°			

TECHNISCHE DATEN**TECHNICAL DATA****DIE NIEDERLÄNDE****THE NETHERLANDS**

	TYP/TYPE	MV2000	MV2000	
Geräteabmessungen				Dimensions
- Breite C	C/mm	400	400	Width C
- Höhe H1	H1/mm	605	605	Height H1
- Tiefe T1	T1/mm	170	170	Depth T1
- Tiefe T2	T2/mm	180	180	Depth T2
Abführ				Outlet pipe
- Höhenmass H2	H2/mm	483	483	Height gauge H2
- Durchmesser D	D/mm	100	100	Diameter
Gasanschluss				Gas connection
- Höhenmass H3	H3/mm	min. 100	min. 100	Height gauge H3
- Mass S	S/mm	40	87	Size S
- Durchmesser	"G	3/8"	3/8"	Diameter
Gasregler	TYP	CR630	MINISIT	Gas adjusting block
Nennbelastung				Nominal load
Untervert	kW	2,5	2,5	Underpressure
Nennwärmeleistung	kW	2,2	2,2	Nominal capacity
Erdgas				Natural gas
Nominaler Gasverbrauch				Normal gas capacity
- Erdgas Slochteren G25	m ³ /h	0,300	0,300	Natural gas Slochteren G25
Brennerdruck nominal (1 mbar = 10,2 mmwk)				Nominal burner pressure (1 mbar = 10,2 mmwk)
- Erdgas Slochteren	mbar	24,5	24,5	Natural gas Slochteren
Brennerdruck Sparflammenstand				Burner pressure at economy setting
- Erdgas Slochteren	mbar	2,1	2,,	Natural gas Slochteren
Einspritzdüse G25				Injector G25
- Durchmesser	mm	1,3	1,3	Diameter
- Nummer	-	130	130	Number
- Anzahl	-	1	1	Quantity
Zündflammeinspritzdüse G25	N°	48	48	Pilot-flame gas injection G25
Umbauset	N°			Conversion set
Propan (G31)				Propane (G31)
Nominaler Gasverbrauch	g/h			Nominal gas capacity
Nominale Brennerdruck	mbar			Nominal burner pressure
Brennerdruck Sparflammenstand	mbar			Burner pressure at economy setting
Einspritzdüse G31				Injector G31
- Durchmesser	mm			Diameter
- Nummer	-			Number
- Anzahl	-			Quantity
Zündflammeinspritzdüse G31	N°			Pilot flame gas injection G31
Umbauset	N°			Conversion set
Rauchgassicherung (TTB)				Fume outlet safety device (TTB)
	N°			

FÜR DEN INSTALLATEUR

FÜR DEN BENUTZER

ALLGEMEIN

Lesen Sie aufmerksam diese Anleitung vor der Montage des Gerätes durch und bewahren Sie die sorgfältig für eventuellen späteren Gebrauch.

Wir können Sie die optimale Wirkung des Gerätes nur gewähren, wenn die Installation laut den Vorschriften und Anweisungen des Herstellers geschieht. Alle Geräte sind in der Fabrik eingestellt und sind für die Wirkung auf ERDGAS versiegelt worden. Die Installation und die Wartung des Gerätes muss von einem kompetenten und autorisierten, gastechnischen Installateur geschehen, laut :

Für Belgien : den örtlich geltenden Normen und Königlichen Beschlüssen. (NBN D 51.003)

Für Frankreich :

1 Für bewohnbare Gebäude

- Beschluss vom 2. August 1977
- DTU-Norm P45-204
- Das departmentale Gesundheitsreglement

2 Für öffentliche Gebäude

Das Reglement bezüglich Sicherheit und Panik

a) Allgemeine Vorschriften für alle Geräte

- Artikel GZ
- Artikel CH
- Artikel GC

b) Die besonderen Vorschriften für jeden Typ von öffentlichen Gebäuden (Spitalen, Geschäften, usw)

Für die Niederlande : laut NEN 1078 und die örtlich geltenden Normen

Bei Installation in Kindertagesstätten und anderen Orten, in denen junge Kinder oder ältere, schwache Personen sich aufhalten, empfiehlt es sich, das Gerät extra zu sichern, bezüglich der Temperatur des Mantels.

Da dürfen auf keinen Fall Vorhänge oder Legebretter über das Gerät gehängt oder gestellt werden.

Wenn das Gerät konvertiert werden muss, um mit anderen Gasen wirken zu können, muss dies vom Hersteller geschehen.

Bei jeder Demontage des Hauptbrenners muss eine neue Dichtung montiert werden.

FOR THE INSTALLER

FOR THE USER

GENERAL

Before installing the appliance, read through the instruction booklet carefully and store it in a safe place for possible later use.

We can only guarantee optimal functioning of the appliance if the installation is done according to the directions and instructions of the manufacturer. All appliances are adjusted and sealed in the factory for functioning on NATURAL GAS. The installation and maintenance of the appliance should be carried out by a competent and recognised gas technician, in accordance with:

For Belgium: the locally applicable standards and Royal Decrees (NBN D 51.003).

For France:

1. For residential buildings

- The resolution of August 2, 1977
- DTU standard P45-204
- The departmental health regulations

2. For public buildings

- The safety and emergency regulations

a) General instructions for all appliances

- sections GZ
- sections CH
- sections GC

b) The particular regulations for all public buildings (hospitals, shops, etc.)

For the Netherlands: In accordance with NEN 1078 and the locally applicable standards

In the case of installation in day-care centres and other places where young children or older, frail persons could be present, additional safety measures regarding the temperature of the cover are recommended.

Curtains or shelves may not be hung or placed above the appliance under any circumstances.

If the appliance must be converted for operation on other gases, this should be done by the manufacturer.

A new seal must be fitted every time the main burner is dismantled.

FÜR DEN INSTALLATEUR INSTALLATIONSVORSCHRIFTEN

Kontrollieren Sie vor der Installation, ob die örtlichen Verteilungsbedingungen, die Gassorte oder der Druck, der Einstellung des Gerätes entsprechen.

Nach dem Entfernen der Verpackung muss der Mantel zur Vermeidung von Beschädigung während der Montage des Radiators entfernt werden. Dazu müssen zuerst die gewindschneidenden Schrauben A (Siehe Fig. 1) entfernt werden.

DIE AUSSENWAND

DIESE INNER ROHR MUST 35 LANGER SIND THAN DIE AUßER ROHR

Vor der Installation muss zuerst eine Öffnung in der Mauer zur Befestigung der Aussenwand gemacht werden.

Ortsbestimmung der Maueröffnung

Bei der richtigen Ortsbestimmung des Gerätes muss sorgfältig kontrolliert werden, ob :

- keine Kabel, Leitungen oder Balken hinter der glatten Maueroberfläche verbunden sind, die die Montage der Aussenwand oder der Gasleitung hindern könnten.
- beim Hinstellen unter ein Fenster, zwischen der Oberseite des Gerätes und der Unterseite des Fensterbretts einen minimalen Abstand von 3 cm vorgesehen ist. Dieses Spiel ist notwendig zum Hinstellen und Entfernen des Mantels. Es bietet auch eine bessere Möglichkeit zur Zirkulation der erwärmten Luft.
- es gibt an der Außenseite der Mauer keine Hindernisse, die die gute Wirkung des Gasradiators hindern können.
- Der Minimumabstand von dem Boden bis zum Zentrum der Abfuhr 585mm beträgt (Fig. 1)
- die Stelle und Umgebung so gewählt sind, dass bei bestimmten atmosphärischen Umständen die gute Wirkung des Gerätes nicht beeinflusst werden kann.

Für die Befestigung dieses Geräts gegen die Mauer des Schornsteins und für das Machen der Öffnung für den Anschluß an den Schornstein wurde dem Gerät eine Schablone beigelegt.

In der Mauer macht man:

- 4 Öffnungen Ø 8mm, 50 mm tief und man setzt Stecker in die gebohrte Öffnungen.
- 1 Öffnung Ø 100mm durch die Mauer des Schornsteins für die Montage des Abflußrohres.

Note: Wenn die Mauer an der Innen- oder der Außenseite mit brennbarem Material ausgeschlagen ist, muss diese Bekleidung um die Aussenwand entfernt werden, so dass es keinen Kontakt mit der Aussenwand gibt. Man muss verhindern, dass einige Feuergefahr bestehen würde.

FOR THE FITTER INSTALLATION INSTRUCTIONS

Before installation, check whether the local distribution conditions, the type of gas and the pressure correspond with the factory settings of the appliance.

After the removal of the packing, the coat must be removed to prevent damage during the placement of the gas fire. Therefore, the thread cutting screws A must be removed (see fig. 1).

THE WALL VENT

THE INSIDE TUBE MUST BE 35MM LONGER THAN OUTSIDE TUBE.

Before installing the radiator, an opening must be made in the wall for the vent.

Determining the location of the wall opening

When determining the correct placement of the appliance, it must be ensured that:

- The smooth wall surface does not conceal any wires, pipes or beams that could hamper the installation of the wall vent or the gas pipes.
- In the case of installation below a window, a minimum distance of 3 cm has been allowed between the floor and the lower edge of the window-ledge. This clearance is necessary for the fitting and removal of the decorative cover. At the same time, it also improves the circulation of the hot air.
- There are no obstacles on the outside of the wall that could prevent the gas radiator from functioning properly.
- The minimum distance from the floor to the centre of the drain amounts to 585mm (fig. 1)
- The location and the surrounding area are chosen so that the proper functioning of the appliance will not be affected in a certain atmospheric condition.

For the attachment from the appliance to the wall of the chimney and for the making of the opening for the connection to the chimney, a template has been enclosed to the appliance.

In the wall, you make:

- 4 openings Ø 8mm, 50mm depth and you put plugs in the bored openings.
- 1 opening Ø 100mm through the wall of the chimney for the assembly of the drainpipe.

Note: If the wall is covered with an inflammable material on the inside or the outside, this cladding must be removed around the wall vent so that there is no contact between the inflammable material and the wall vent. The possibility of any fire hazard must be eliminated.

MONTAGE DER AUSSENWAND

Die Außenwand besteht aus den folgenden Bestandteilen (Fig. 2):

- Luftzufuhrrohr (A)
- Abflußrohr für Dämpfe (E)
- Windabschirmgitter (G), befestigt am Luftzufuhrrohr
- 3 Klammer F mit Befestigungsschrauben

Anpassen der Länge der Außenwand an der Mauerdicke

- Messen der Mauerdicke
- Die Länge des Luftzufuhrrohres A = die Dicke der Mauer + 12mm
- Die Länge des Abflußrohres E = die Dicke der Mauer + 82 mm.

Befestigen Sie die 3 Klammer F auf 11mm des Endes des Luftzufuhrrohres A (Zimmerseite) (Fig. 3 & Fig. 4). Dafür muss man 2 Öffnungen \varnothing 2,3 mm per Klammer bohren.

Montage der Außenwand

- Schieben Sie das Luftzufuhrrohr ab der Zimmerseite, bis die 3 Klammer F gegen die Mauer drücken.

Anmerkung: Wenn die Öffnung größer ist als 102mm, denn müssen Sie diese weiter zumachen mit Zement oder einem anderen hitzebeständigen Kitt. .

DER GASLEITUNGSANSCHLUSS

Der Anschluss muss spannungsfrei geschehen und mittels Seifenwassers auf Gasdichtigkeit kontrolliert werden. In der Gaszufuhrleitung muss ein Gashahn so dicht wie möglich beim Gerät montiert werden.

ASSEMBLY OF THE WALL VENT

The wall vent consists of the following components (fig.2)

- air supply pipe (A)
- outlet pipe for fumes (E)
- wind-deflecting grid (G), attached to the air supply pipe
- 3 clips F with attachment screws

Adapting the length of the wall vent to the wall thickness:

- Measuring the wall thickness
- The length of the air supply pipe A = the wall thickness + 12 mm.
- The length of the outlet pipe E = the wall thickness + 82 mm.

Attach the 3 clips on 11mm from the end of the air supply pipe (A) (chamber side) (Fig. 3 & Fig. 4). For this, you have to drill 2 openings \varnothing 2,3 mm each clip.

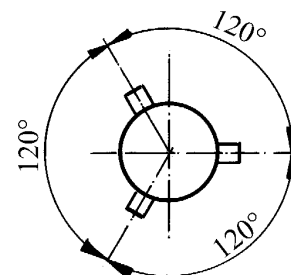
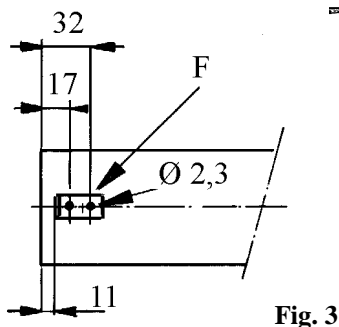
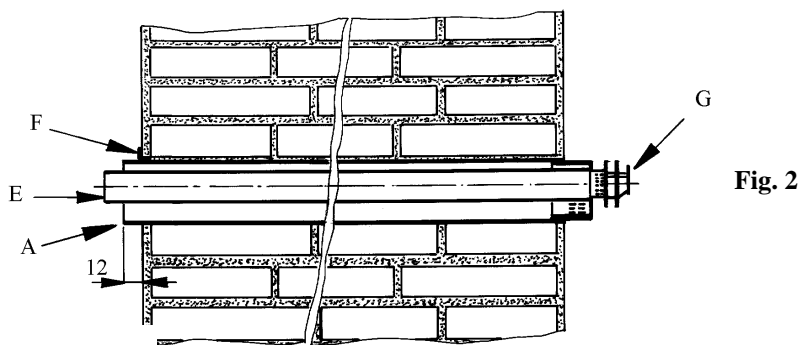
Assembly of the wall vent

- Insert the air supply pipe into the wall from the chamber side until the 3 clips push against the wall.

Remark: If the opening is larger than 102 mm, it must be sealed off further by cement or another fireproof glue.

CONNECTION WITH THE GAS PIPE

The connection must be tension-free, and must be checked for gas-tightness with the aid of soapy water. A gas tap must be fitted in the gas supply pipe, as close as possible to the appliance.



KONTROLLE DES DRUCKS DER EINSPRITZDÜSE

Alle Geräte werden in der Fabrik auf Erdgas eingestellt. Hierbei wird die Regelschraube des Drucks der Einspritzdüse versiegelt. Im Falle der Störung kann der Druck der Einspritzdüse wie folgt kontrolliert werden (siehe Fig. 7). Entfernen Sie die Schraube aus dem Messnippel (5) für den Druck der Einspritzdüse und schliessen Sie hierauf den Nanometer an. Setzen Sie das Gerät in Betrieb und stellen Sie den Thermostatknopf auf Stand 7 ein. In der Tabelle 'TECHNISCHE DATEN' stehen, gemäss des Typs des Gerätes, die Drucke der Einspritzdüse bei nominalen Vordruck erwähnt. Bei eventuellen Abweichungen oder Störungen muss der technische Dienst der Fabrik befragt werden. Die Versiegelung der Regelschraube darf auf keinen Fall erbrochen werden. Bei Erbrechung der Versiegelung fällt die Garantie auf das Gerät weg.

THERMOSTAT

Der Thermostat wird in der Fabrik eingestellt. Die verschiedenen Stände des Thermostatknopfes schaffen die Möglichkeit, die gewünschte Temperatur einzustellen. In Sonderfällen kann eine Nachstellung des Thermostates notwendig sein. Hierbei kann das folgende Verfahren befolgt werden :

Gasregler JUNKERS CR 630 (Fig. 8)

Entfernen Sie die numerierte Platte (9) des Thermostatknopfes. Drehen Sie die Schraube (10) los und entfernen Sie den Knopf. Indem die Anschlagschraube (11) im Uhrzeigersinn verdreht wird, wird die Temperatur erhöht und gegen den Uhrzeigersinn wird die Temperatur vermindert. Schliesslich bringen Sie den Knopf und die Platte (9) wieder an.

Gasregler MINISIT (Fig. 8)

Entfernen Sie den Thermostatknopf (4) , indem Sie ihn hochziehen und schrauben Sie die Mutter (9) los. Verdrehen Sie den Anschlag (11) bis die zentralen Einkerbungen winkelrecht gegenüber der Achsenlinie S-S stehen. Hierbei entspricht der mittlere Verteilstreifen dem Dreieck auf der Abdeckhaube. Heben Sie den Anschlag (11) auf : wenn eine Skalanteile im Uhrzeigersinn verdreht wird, wird die Temperatur um 2 Grad erhöht, gegen den Uhrzeigersinn wird die Temperatur um 2 Grad vermindert. Nach Einstellung die Mutter (9) festschrauben und den Thermostatknopf (4) wieder anbringen.

DIE EINORDNUNG DES ZIERMANTELS

Schließlich setzen Sie den Ziermantel auf das Gerät.

CONTROLLING THE NOZZLE PRESSURE

All appliances are adjusted to natural gas in the factory. The adjusting screw of the nozzle pressure is then sealed. If any malfunctioning occurs, the nozzle pressure can be controlled as follows: (see fig. 7).

Remove the screw from the measuring nipple (5) for the nozzle pressure and attach the manometer to the nipple. Switch the appliance on and set the thermostat knob to position 7. The nozzle pressures at nominal initial pressure for each appliance type are stated in the "TECHNICAL DATA" table. In the case of possible defects or malfunctioning, the technical service of the factory must be consulted. The seal of the adjusting screw may not be broken under any circumstances. If the seal is broken, the guarantee of the appliance will no longer be valid.

THERMOSTAT

The thermostat is set in the factory. The different settings on the thermostat knob make it possible to regulate the temperature. In exceptional cases, it may be necessary to readjust the thermostat. The following procedure should be followed when making the readjustment:

Adjusting block JUNKERS CR 630 (fig.8)

Remove the numbered plate (9) of the thermostat knob. Loosen the screw (10) and remove the knob. Increase the temperature by turning the set screw (11) in a clockwise direction, and reduce it by turning the screw in the opposite direction. Finally, replace the knob and the plate (9).

Adjusting block MINISIT (fig. 8) :

Remove the thermostat knob (4) by pulling it upwards, and unscrew the nut (9). Turn the adjusting block (11) until the central notches are at right angles to the axis S-S. The central dividing line will now correspond with the small triangle on the cap. Lift up the adjusting block (11): by turning one calibration in a clockwise direction the temperature is increased by 2°C, and by turning it in the opposite direction the temperature is reduced by 2°C. After adjustment, tighten the nut (9) and replace the thermostat knob (4).

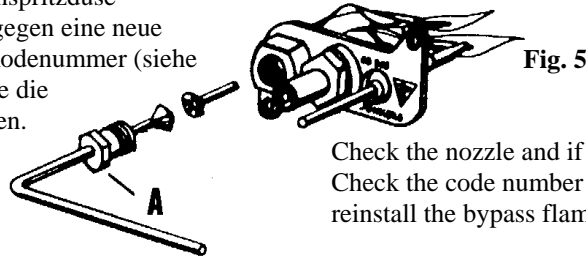
THE ASSEMBLAGE OF THE DECORATING COAT

Finally you put the decorating coat on the appliance.

WARTUNG

KONTROLLE DES GUTEN ZUSTANDS DER ZÜNDFLAMMENEINSPRITZDÜSE

Die Spannmutter (A) der Zündflammenleitung losdrehen und die Leitung aus dem Zündflammenbrenner ziehen. (Fig. 5). Sie müssen die montierte Einspritzdüse kontrollieren und, wenn notwendig, gegen eine neue auswechseln. Kontrollieren Sie die Kodenummer (siehe technische Daten). Darauf müssen Sie die Zündflammenleitung wieder montieren.



KONTROLLE DES GUTEN ZUSTANDS DER EINSPRITZDÜSE DES HAUPTBRENNERS

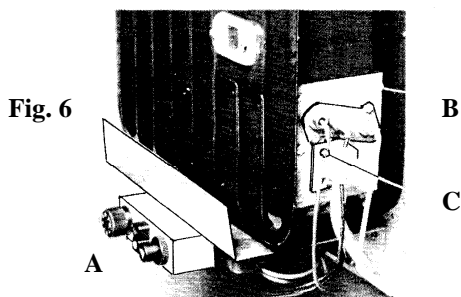
Diese Einspritzdüse befindet sich im T-Stück des Hauptbrenners.

- Mit plattem Schlüssel von 7 schrauben Sie die Befestigungsschraube(n) A für den Regler auf. (Fig. 6)
- Die 6 Parkerschrauben (B), die das Ganze der Stützplatte für Brenner und Zündflamme zusammenhalten, aufschrauben und entfernen. (Fig. 6)
- Die 2 Schrauben (C) aufschrauben und Hauptbrenner wegnehmen.
- Die Einspritzdüse ist jetzt sicht- und erreichbar. (Fig. 7)
- Die demontierte Einspritzdüse kontrollieren und wenn notwendig gegen eine neue auswechseln. Kontrollieren Sie die Kodenummer.

Wiederaufstellung :

- Gesamtes in entgegengesetzte Reihenfolge wiederaufstellen
- Bevor das Gesamte wiederaufzustellen, müssen Sie gut nachsehen ob der Brenner gut gegen die Stützplatte aufgestellt ist.

Bei jeder Demontage des Hauptbrenners muss eine neue Dichtung montiert werden.



Kontrolle des Drucks der Einspritzdüse

Den Druck der Einspritzdüse auf Maximalstand und Mindeststand kontrollieren. (Siehe technische Daten)

Achtung : Schliesslich müssen alle gasführenden Teile mittels Seifenwassers auf Dichtigkeit kontrolliert werden.

MAINTENANCE

CHECKING THAT THE PILOT-FLAME NOZZLE IS IN GOOD WORKING ORDER

Loosen the tightening nut (A) of the bypass flame pipe and pull the pipe out of the bypass flame burner (Fig. 5).

Check the nozzle and if necessary, replace it by a new one. Check the code number (see technical data). Subsequently, reinstall the bypass flame pipe.

CHECKING THE INJECTOR NOZZLE PRESSURE

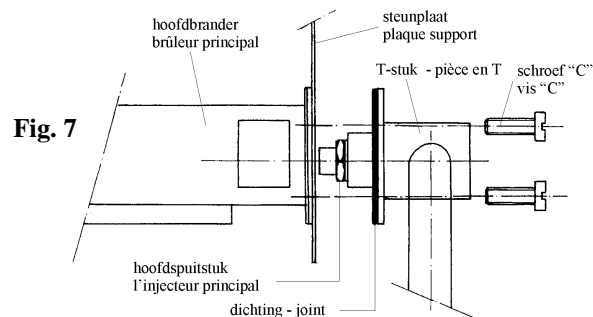
This nozzle is located in the T-piece of the main burner.

- Use a flat screwdriver from 7, and unscrew the attachment screw(s) A for the adjusting block (Fig. 6)
- Unscrew and remove the 6 parker screws (B), which hold together the supporting plate for the burner and pilot-flame (Fig. 6)
- Unscrew the 2 screws (C) and remove the main burner.
- Now, the nozzle is visible and accessible. (Fig. 7)
- Check the assembled nozzle and replace it by a new one if necessary. Check the code number.

Replacing:

- Reassemble the whole in the opposite order.
- Before reassembling the whole, check if the burner is well placed against the supporting plate.

A new seal must be fitted every time the main burner is dismantled.



Controlling the nozzle pressure

Check the nozzle pressure at maximum and minimum setting. (see technical data).


Note: finally, use soapy water to check all gas-conducting parts for gas-tightness.


FÜR DEN BENUTZER


GEBRAUCHSANWEISUNG

TYP JUNKERS CR630 (Fig. 8)

Der Gasregler CR630 ist mit den folgenden Bedienungsorganen ausgerüstet :

Drucktaste (1)  für die Zufuhr von Zündflammengas


Drucktaste (2)  für die Zündung der Zündflamme


Drucktaste (3)  für die Ausserbetriebsetzung


Thermostatknopf (4) für die Einstellung der Temperatur

TYP MINISIT (Fig. 8)

Der Gasregler MINISIT ist mit den folgenden Bedienungsorganen ausgerüstet :

Drucktaste (1)  für die Zufuhr von Zündflammengas

Drucktaste (2)  für die Zündung der Zündflamme

Drucktaste (3)  für die Ausserbetriebsetzung

Thermostatknopf (4) für die Einstellung der Temperatur

INBETRIEBSETZUNG

Zur Zündung der Zündflamme müssen Sie die Taste (1) völlig und die Taste (2) ein oder mehrere Male eindrücken, bis die Zündflamme brennt. Wenn sie brennt, muss die Taste (1) noch ungefähr 10 Sekunden eingedrückt gehalten werden. Nach dem Loslassen der Taste muss die Zündflamme weiter brennen. Wenn das nicht geschieht, muss diese Handlung wiederholt werden und muss die Taste länger eingedrückt werden. Wenn die eingestellte Temperatur höher als die Zimmertemperatur ist, wird der Hauptbrenner anzünden, wenn die Taste losgelassen wird. Mittels eines Thermostatknopfes (4) wird die gewünschte Temperatur eingestellt.

AUSSERBETRIEBSETZUNG

Für das Erlöschen des Gerätes drücken Sie die Taste (3) ein. So werden sowohl die Zündflamme als der Hauptbrenner gelöscht.


Bitte warten Sie nach dem Erlöschen des Gerätes 5 MINUTEN, bevor Sie das Gerät aufs neue zünden.


FOR YOU, THE USER


OPERATING INSTRUCTIONS

JUNKERS TYPE CR 630 (Fig. 8)

Control panel CR630 is provided with the following control mechanisms:

push button (1):  for the supply of pilot-flame gas


push button (2):  for lighting the pilot flame


push button (3):  for switching the appliance off


thermostat button (4) for temperature regulation

MINISIT TYPE (Fig. 8)

Control panel MINISIT is provided with the following control mechanisms:

push button (1) :  for the supply of pilot-flame gas

push button (2) :  for lighting the pilot flame

push button (3) :  for switching the appliance off

thermostat button (4): for temperature regulation

SWITCHING THE APPLIANCE ON

To light the pilot flame, you should fully depress knob (1) and then press knob (2) once or more until the pilot flame is burning.

Once the pilot flame is burning, knob (1) must be kept pressed in for about another 10 seconds.

After releasing the knob, the pilot flame should continue burning. If this is not the case, the above-mentioned steps must be repeated. If the set temperature is higher than the room temperature, the main burner will be ignited when the knob is released.

Use the thermostat knob (4) to set the desired temperature.

SWITCHING THE APPLIANCE OFF

Press button (3) in to switch the appliance off. This will extinguish both the pilot flame and the main burner.

After switching the appliance off, please wait 5 MINUTES before lighting the flame again.

JUNKERS CR630

1. Drucktaste für die Zufuhr von Zündflammgas
Push button for supply of pilot-flame gas
2. Piezo
3. Drucktaste für die Ausserbetriebsetzung
Push button for switching off the appliance
4. Thermostatknopf
Thermostat button
5. Druckmessnippel für den Druck der Einspritzdüse
Pressure-measuring nipple for nozzle pressure
6. Druckmessnippel für den Vorderdruck
Pressure-measuring nipple for initial pressure
7. Regelschraube Minimalleistung
Minimum-capacity adjusting screw
8. Regelschraube Maximalleistung
Maximum-capacity adjusting screw
9. Mutter
Numbered plate
10. Feder
Screw
11. Anschlagschraube
Set screw
12. Regelschraube Zündflammenleistung
Pilot-flame capacity adjusting screw

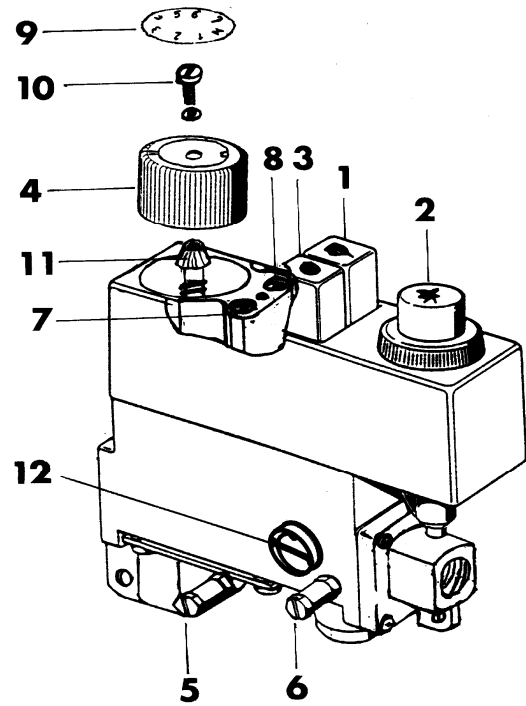
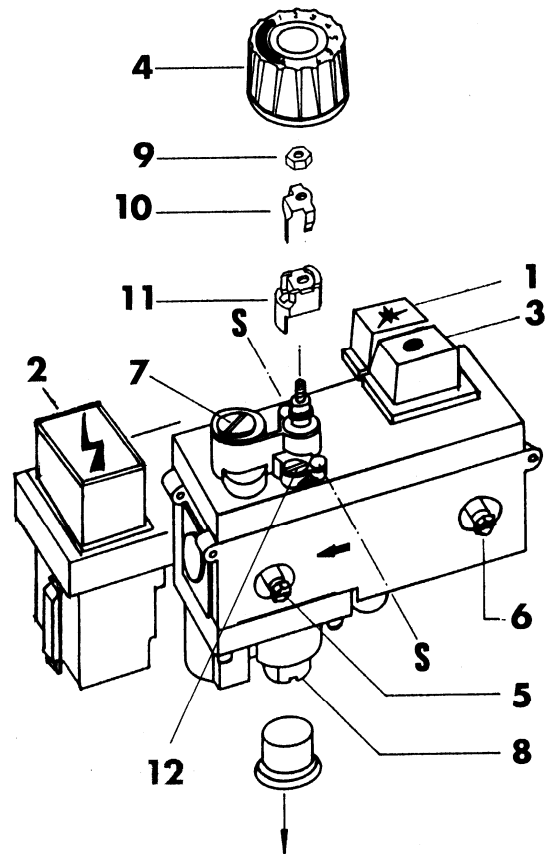


Fig. 8

MINISIT

1. Drucktaste für die Zufuhr von Zündflammgas
Push button for supply of pilot-flame gas
2. Piezo
3. Drucktaste für die Ausserbetriebsetzung
Push button for switching off the appliance
4. Thermostatknopf
Thermostat button
5. Druckmessnippel für den Druck der Einspritzdüse
Pressure-measuring nipple for nozzle pressure
6. Druckmessnippel für den Vorderdruck
Pressure-measuring nipple for initial pressure
7. Regelschraube Minimalleistung
Minimum-capacity adjusting screw
8. Regelschraube Maximalleistung
Maximum-capacity adjusting screw
9. Mutter
Nut
10. Feder
Spring
11. Anschlag
Adjusting block
12. Regelschraube Zündflammenleistung
Pilot-flame capacity adjusting screw



WARTUNG

Achtung : gebrochene Jenaer Gläser unmittelbar ersetzen.

Der Mantel muss regelmässig mit einem weichen Wolltuch abgestaubt werden. Benutzen Sie nie Bohnerwachs, Scheuerpulver oder Ätzmittel zur Reinigung des Mantels.

Bei Anfang jeder Heizperiode ist es wichtig, den Wärmetauscher, den Verbrennungsraum und die Abfuhrreinrichtung gründlich von Staub zu entledigen.

Es ist notwendig, dass diese Wartung von einem autorisierten Installateur gemacht wird.

Hierbei werden auch alle Ersatzteile, einschliesslich der Regelapparatur und die Einstellung des Gerätes kontrolliert.

GARANTIE

Wir garantieren, dass Ihr Flandria Gerät ab dem Kaufdatum während zwei Jahren keinerlei Fertigungsmängel aufweist, sofern es entsprechend der Bedienungsanleitung genutzt wird. Der Kassenzettel oder die Rechnung, auf dem bzw. der das Kaufdatum vermerkt ist, ist für den Beginn der Garantielaufzeit maßgebend.

Diese Garantie ist auf die Reparatur oder Auswechslung von Teilen beschränkt, die sich im Laufe der normalen Nutzung als defekt herausstellen.

Die Garantie gilt nicht für Defekte, die auf eine falsche Installation, eine unsachgemäße Benutzung, Änderungen des Geräts, eine Demontage des Geräts, Verschleiß oder mangelhafte Wartung zurückzuführen sind.

Garantieanfragen müssen immer an Ihre Verkaufsstelle gerichtet werden.

GUARANTEE

Your Flandria device is guaranteed for two years against any manufacturing defect from the date of purchase provided that it is used according to the user's manual. The till slip or bill indicating the date substitutes for the guarantee. The scope of this guarantee is limited to the repair or replacement of parts that are discovered to be faulty during the course of normal use.

This guarantee does not apply to malfunctions due to poor installation, incorrect use, modification of the device, dismantling of the device, wear and tear or lack of maintenance.

Claims against guarantee must always be made at your point of sales.

MAINTENANCE

Take note : immediately replace broken Pyrex windows.

The decorative cover should be dusted regularly with a soft, woollen cloth. Never use furniture wax, scouring powder or corrosive substances to clean the decorative cover.

At the beginning of each burning season, it is important to remove all dust from the heat exchanger, the combustion space and the outlet construction.

It is essential to have this maintenance carried out by a recognised installer.

This maintenance will also include the checking of all components, including the control apparatus.

SAEY HOME AND GARDEN N.V. / S.A. / AG / Ltd

Industrielaan 4

B – 8501 KORTRIJK – Heule

BELGIUM

Website: www.flandriaheating.com

